

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei MDCCCLXXIX, die XV. et XXXI. Maji. Totivs Seriei  
VOL. I. Nr. IX. et X. III. ANNALE OPVS. VOL. V. Nr. XLIX. et L.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Fraccaroli G., Verona.	Mercer N., Melbourne.	Stempel M., Berlin.
Amlé Fréd., Genève.	Glerse A., Naumburg.	Milelli D., Milano.	Storck W., Münster.
Anderson R., Madison. (U. S. A.)	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mlackwitz J., Leipzig.	Van Straalen S., London.
Avenarius B., Zürich.	Hart H., Bremen.	Mistral F., Maillane.	Strong H. A., Melbourne (Australia, Victoria).
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Mitko E., Cairo.	Szabó K., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hóman O., Kolozsvár.	Nerrlich P., Berlin.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjsfan Werthanes, Kronstadt (Constantinopel).	Olavarría y Ferrari E. México.	Szilasi G., Kolozsvár.
Betteloni V., Verona.	Imre S., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
Bladego G., Verona.	Ingram J., London.	Fatuzzi G. L., Verona.	Teza E., Pisa.
Bozzo G., Palermo.	Jochumsson M., Rejkjavik.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Thorsteinsson Stgr., Reyk- javik.
Butler E. D., London.	Kantscher L., London.	Podhorsky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rapisardi M., Catania.	Wernecke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Körber G., Breslau.	Bollett H., Baden (b. Wien.)	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Scherr J., Zürich.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattopádhyaýa Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borge.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Schott W., Berlin.	Wolter E., Dorpat.
Dahlmann B., Leipzig.	Mainez B. L., Cádiz.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Miss Zimmern H., London.
Díosi A., London.	Mayet P., Tokei (Yédo.)		
Espino R. A., Cádiz.			

*Sämmtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere, übersetzungskunst und sogenannte weltliteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.*

64

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÓTÉB, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

**Sommaire des Nos XLIX et L.**  
 Brassai. Lessing 1778. Augustus hó 10—11 éjjelen stb. p. 135. — Lessing in der nacht vom 10 auf den 11 August p. 136. — H. M. Fabulae de Nathan origo p. 137. — Festschrift. Nathan the Wise in America p. 138. — Meltzl. Beiträge zur geschichte der wolffenbütteler geistesrevolution (1778—1782.) p. 140. — Amiel. Le drame Nathan dans la littérature française. Extrait d'une lettre p. 148. — Minckwitz jr. Die schaachscene des Nathan p. 150. — Petite Revue Polyglotte. p. 151. — Symmitka (Brassai. Lessing parabolaja a három gyűrűről. — Dalfu. Tre anulu-le-sind dupa Lessing trad. — Nathaniaa curiosissima 1—9)) p. 159. — Bibliographie 39—48. p. 163. — Correspondance. p. 164.

## LESSING

1778. AUGUSTUS HÓ 10—11. ÉJJELÉN, MIDŐN ELTÖKÉLTE MAGÁT A NATHAN KIDOLGOZÁSÁRA.

TE harmatos, derült szép nyári éj,  
 Hűsítse szellőd forró fém hevét,  
 Űzze el a rekkenő napszülte bűt.  
 Eltűnt a napja életemnek,  
 Kunyhómra ő csak egy évig mosolygott,  
 Pedig annyian át küzdtem érte én!  
 Te szív, mondd el az éjnek gyötrelmidet! —  
 Mi caendes mintha nem is fedezne ő  
 Oly sok kegyetlent, álnokot, kajánt.  
 Átalkodott küzdés! Kivittalak.  
 Neked gonosz világ, mely megfeszítél,  
 Végrendéletet hagyok, lássad, neked  
 Élődj bár rajta évek ez'riig.

Látám a holdvilágnál Golgothát,  
 Megjelen előttem a szent föld egészen:  
 Jaj, hogy őli a keresztény a zsidó!  
 Vétlen hét kisdéd a tűbbe vetve,  
 Végkinjában, hogy nyög keservesen!  
 És engem a magam gyötrelme bántson?  
 Jaj, hogy sodor halottat ezrenként az ár!  
 Borzasztó nézni! Frank-, Mozlem-, Zsidó-  
 Tetemek halomban ott hevernek a mezőn.  
 S az élők holtakat tapodva vínak.  
 S vajon miért? — Hogy mindenik saját  
 Nyelvén beszél? ön istenét imádjá? —  
 Nem tudnak mit felelni! Jaj, elég! —  
 Mint pusztító záporra egy szivárvány  
 Jelenik meg az égen a romok felett,  
 Ugy lépaz ki Szaladin, most, keletszakon  
 Te mozlemeknek legdicősböike,  
 Nyujtod kezéd kereszténynek, zsidónak  
 S a többieknek mind, de mind különbség  
 Nélkül; hisz' ök mind emberek és egyenlők.  
 Kicsinyje, nagyja, s mégis mily különb'zök!  
 Hörög üt, amott sziszeg a hang; mind vegyülve  
 Hallik a zaj itt azon szentelt helyen,  
 Hol ő mindnyájunkért csüngött keresztén.  
 Jer Nathan, jer Szaladin s te Templomos!  
 S ti szép asszongszemélyek, Récha, Sittah!

Nyujtsatok itt kezet egymásnak, jösztetek!  
 Détről, éjezakról mind, kelet s nyugatról.  
 Hadd tartsa meg mindnyája az ő szokását!  
 Hadd vélje anyját szebbnek mindeniknél!  
 Hadd dicősböite istenét s imádjá  
 Mint egyedül igazít égen és a földön!  
 Csak teljesítétek e kis parancsot  
 A Krisztusét: hogy mást ne bántsatok!  
 Hadd járjon aztán a nyelveitek ezer felé:  
 A szívnek csak is egy nyelve van közöttünk.  
 Nem tudjátok? — Nathan tanítsa meg!  
 Népem, világ ha engem eltaszit,  
 Marad Nathanom mint végrendelet. —  
 Taposott virág, mint terjeszt illatot,  
 Nathan maradjon örökké intő szózatul.  
 Szivárvány nincs az ő hét csikja nélkül,  
 Az emberi mező szint így terem virágot:  
 Testvérek ezek mind s úgy a vélemények  
 S a földön éppen úgy a nemzetek!

Kolozsvár, 1879.

BRASSAI.

## LESSING

IN DER NACHT VOM 10. AUF DEN 11. AUGUST 1778,  
 DA ER DEN ENTSCHESS FASSTE DEN NATHAN AUS-  
 ZU ARBEITEN.

O MONDESsichelhelle sommernacht,  
 O kühle luft verscheucht mir doch, verscheucht  
 Des schwülen tages tausend sorgen. —  
 Verblichen ist die sonne meines lebens,  
 Die kaum ein jahr gelüchelt auf den heerd,  
 Den ich erkämpft durch viele lustren mir —  
 O herz, nun klag' dein leid der stillen nacht! —  
 Wie ruhig liegt sie da, als steckt' nicht hass,  
 Nicht neid, nicht bosheit unter ihr verborgen:  
 Du welt des kampfes, ich hab' ausgekämpft!  
 Du böse welt, die mich beinah gekreuzigt,  
 Wohlan ein testament will ich dir lassen,  
 Woran der jahre tausend, und noch länger,  
 Du zehren sollt. —

Ich sehe Golgatha

Im mondenlicht auftauchen; sehe  
 Das heilige land — weh, Christen morden  
 Juden,

Unschuld'ger kinder sieben wimmern  
 Und jammern zum erbarmen in den stämmen —  
 Und mich, mich sollt mein leid, mein eignes  
 kümmer'n? —  
 Weh, grauses bild, es wület ein strom von blut  
 Herunter tausend leichen: Muselmänner  
 Und Iuden, Franken, aller nationen  
 Cadaver liegen da und noch, noch kämpfen  
 Die lebenden auf toten; frag': warum?  
 Weil jeder seine eigne sprache spricht?  
 Weil jeder seinen eignen gott anfleht? —  
 Sie wissen keine antwort! — weh, genug! —

Und wie nach grausem wolkenbruch ein bogen  
 Verheissungsvoll die trümmer überspannt;  
 So trittst jetzt du hervor, im Oriente  
 Der Moslim prächtigster, mein Saladin!  
 Ich sehe dich die hand dem Christen reichen!  
 Dem Juden und den andern allen, allen:  
 Sie alle sind ja menschen, alle gleich,  
 Ob hoch, ob nieder; u. doch so verschieden!  
 Hier kehl-, dort zisch-laut, aller sprachen  
 Gemisch klingt hier an jener stütze,  
 Wo Er am kreuz gegangen für uns alle.  
 Komm' Nathan, Saladin, und kommt ihr alle,  
 Von nord und süd, von ost und westen, alle! —  
 Mag jeder seine mutter als die schönste  
 Auf erden preisen und zu seinem gott  
 Als einzig unfehlbarem beten. Sei's!  
 Jedoch erfüllt dies winzige gebot,  
 Das Christus gab: Tut euch nicht weh!  
 Mag dann die zunge gleiten, wie sie will,  
 Nur Eine sprache kennt das herz auf erden.  
 Wisst ihr sie nicht? Mein Nathan lehrt sie  
 euch!  
 Magst du verstossen mich, mein volk, du welt,  
 Der Nathan hier, mein testament, bleibt dir!  
 Wie die getretne blume duft entströmet,  
 So soll dich Nathan ewig, ewig mahnen:  
 Kein regenbogen ohne sieben bänder,  
 Kein frühling ohne gräser mancherlei;  
 So treibt der menscheit flur auch viele blumen.  
 Die alle schwestern, gleich den dogmen, sind,  
 Und allen nationen hier auf erden! . . .  
 Kolozsvár. 1879. MELTZL.

## FABULAE DE NATHAN ORIGO.

CUM esset LESSING annorum duodecim, in Sanctae Afrae scholam introductus est. Novicio illius temporis rector scholae doctissimus M. Theophilus Grabner hanc „exercitationem stili“ latine reddendam praescripsit:

„Alle ausländler wurden von den Griechen barbaren genennet, die Lateiner aber nenneten die, also, welche weder Griechen noch Römer waren. Sie verstanden aber nicht bloss ungebildete, mit künsten u. wissenschaften unbekannte menschen, sondern auch rohe u. grausame, weil sie meyneten, dass wer die wissenschaft ordentlich erlernet, kein roher mensch seyn könne. Durch Christum ist solch ein un-

tersch. der völker aufgehoben, denn es heisset in der heil. Schr.: in allerlei volk, wer gott fürchtet u. recht thut, ist ihm angenehm. Das ist ein grosser trost für uns, die wir ehemals nicht Gottes volk waren, nunmehr aber seine kinder worden sind durch Christum, der uns erlöset hat durch sein blut. O dass wir doch in dieser bekantschaft u. verwandschaft immer bestünden!“

Opere ante horam quartam praesentitutum absoluto, ingeniosus puer ex tenero capite insuper fudit haec dicta admirabilia:

„Hanc sententiam semper volumus in animo tenere, nam barbarum est, discrimen facere inter populos, qui omnes a Deo creati et ratione praediti sunt. Maxime decet Christianos proximum suum diligere, et proximus est auctore Christo qui auxilio nostro eget. Egemus autem omnes auxilio aliorum hominum, ergo omnes sumus proximi. Itaque nolumus damnare Judaeos, quamquam Christum damnaverunt, nam Deus ipse dixit: ne iudicate, ne damnate! Nolumus damnare Mahomedanos, etiam inter Mahomedanos probi homines sunt. Denique nemo est barbarus qui non inhumanus et crudelis est.“

Non habemus in his argumentum totum jam nostrae fabulae, veluti germen illius, quod post triginta et octo annos pervenit ad maturitatem?.. (Cf. Diller p. 62.)

H. M.

## NATHAN THE WISE IN AMERICA.

LESSING'S „NATHAN der Weise“ has been much used for class reading by prominent professors of the German language in Philadelphia, and is recommended to German students as a model of purest style. Schäfer and Koradi, Ger-

man booksellers and publishers of this city, established here in 1848, are frequently applied to for „NATHAN“ in the original. Formerly the Cotta edition was mostly used, later that of Grote, but recently these have been replaced by the cheaper editions of Hempel and of Reclam. F. W. Thomas & Son, publishers of a German paper in this city, issued in 1868 a reprint of „NATHAN“, at the low price of 10 cts per copy, but as both paper and print were inferior to the Reclam equally cheap edition, it has never had a large sale.

„NATHAN der Weise“ was played at the Philadelphia German Theatre during the seasons of 1856—57 and 1857—58. The character of NATHAN was taken by the actor Haerning and after his death by Scherer; Saladin by HENRI SERGES. All the parts were well sustained. The German company were prepared to bring it before the public again, but their theatre was burned down in 1869, since which they have had neither suitable stage, nor means to do justice to any but the lighter Dramas. In New York, where the German Theatre is far better supported than hovers „Nathan“ is played sometimes, but „EMILIA GALOTTI“ much more frequently.

No English translation of „NATHAN“ has ever been published in Philadelphia, but Leyboldt & Holt, the first formerly a publisher of this city, published in New-York, in 1867, an excellent English translation by Miss ELLEN PROTHINGHAM, containing a Sketch of LESSING's Life, and a condensed translation of KUNO FISCHER's critical Essay on „NATHAN.“ In a recent No. of the New-York Nation there appeared a review of the Trinity College, Cambridge English edition of „The Dra-

matic Works of Lessing“, in which especial praise was given to R. DILLON BOYLAN's skilful translation of „NATHAN The Wise.“ Also, about a fortnight since, the Philadelphia „Evening Telegraph,“ in reviewing a work on the Mendelsohn family, called the attention of its readers to the fact that the character of NATHAN in LESSING's great drama was a portrait of the poet's revered friend, the philosopher MOSES MENDELSSOHN.

It would be difficult to determine how much influence this drama of LESSING's may have had upon any of our writers, but it will be seen from the few poets stated that we are not without living interest in „NATHAN der Weise.“

*Philadelphia U. S. A.*

*April 28, 1879.*

AUBER FORESTIER.

---

### BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE DER WOLFENBÜTTELER GEISTES- REVOLUTION. (1778—1782.)

JENER bekannte fragmentenstreit, welcher wenigstens in seinem letzten, etwa dreijährigen stadium wohl am treffendsten eine geistesrevolution\*) genannt werden muss, hatte seinen höhepunkt im jahre des NATHAN erreicht (1678 79.) Zur spezialgeschichte dieser ewig denk-

---

\*) Ausser den umfangreichen schriften der hier angeführten profesoren Döderlein u. Semler, die L. keiner antwort würdigte, sowie der drei gerner, die er allein einer solchen würdigte (Hess, Schuhman u. Goetze); führt Goedeke (p. 617, 57 a) nicht weniger als 14 hierhergehörige verschiedene schriften an von Pitiscus (1778), Kleuker (1778), Silberschlag (1778—79), Mosche (1779—80), Mascho (1778—79), Tobler (1780); ferner von: Asbrand, Blanche, Lüderwald, Leez, Michaelis, Moldenhauer, Schickelanz, Schreiter, u. fügt endlich hinzu: „u. a. m.“ Schon dieser äussere umstand berechtigt uns von einer wolfenbüttler geistesrevolution zu sprechen, selbst wenn wir von der bedeutung absehen wollten, welche diesem fragmentenstreite in der entstehungsgeschichte des Nathan zukommt. Schon kurz (gesch. d. d. litt. II. 755) stellt übrigens L.'s hierhergehörige flugschriften den reden des Demosthenes u. Cicero, den briefen des apostels Paulus u. des heil. Basilius, sowie Pascal's etc. gleich u. mit recht.

würdigen tage haben wir u. a. ein höchst interessantes dokument erworben, welches die ungewöhnliche aufregung der geister besonders in und um Wolfenbüttel handgreiflich beweist. Es ist ein exemplar der Döderlein'schen „fragmente u. antifragmente; zwei fragm. e. ungen. aus herrn LESSING's beyträgen z. litt. abgedr. mit betrachtungen darüber.“ deren erster teil, (wie es scheint gegen ende 1778 anonym publiziert wurde. Auf die innenseite des deckels dieses bandes sind nicht weniger als 23 geistliche herren eigenhändig eingezeichnet, insgesamt aus dem wolfenbütteler fürstentum; u. zwar aus den den städten Wolfenbüttel u. Braunschweig zunächst gelegenen teilen. Dieses exemplar ist nämlich daselbst von hand zu hand gegangen behufs durchlesung. Vom dorfe Oelber (oder Oelper?), bez. Lichtenberg, geht der band „den 10 dec.“ (1778) aus u. beschreibt einen kreis von über 22 verschiedenen dörfern u. anderen grösseren ortschaften, wo allemal die betreffenden pastoren nicht versäumen datum u. namensunterschrift genau einzutragen, bis zurück nach dem ausgangsort; wohin das con amore genossene antilessingianum endlich am 10. oktober 1780 wieder eintrifft. Superintendent Klette in Engelstedt hat das buch am längsten behalten, nämlich vom 30. juli bis 5. september 1779, wie sein eintrag in zierlicher schrift beweist. — Der zweite, nicht mehr anonyme band dieses nämlichen werks, dessen vorrede von der Altdorfer universität vom 29. märz 1779 datiert ist, einer novität also, welche unseren dichter, ungefähr zu gleicher zeit mit dem „geschmier“ des „schubiack“ Semler, gerade bei der arbeit am 5. acte des N. getroffen haben mag, (?) ist gleichfalls unter den nämlichen geist-

lichen herren der nächsten umgebung LESSING's, von hand zu hand gewandert, wiewohl dieser teil einen etwas kleineren kreis durchlaufen hat. Das in unserem besitze befindliche exemplar dieses zweiten teils, dessen einband genau mit dem des ersten übereinstimmt, ist in derselben weise mit originaleinträgen versehen, welche sogar bis ende 1781 reichen, also noch viele monate nach L.'s tode. Auch dieser band lag die längste zeit, nämlich vom 30. april bis 19. november 1780, bei dem o. erwähnten superintendenten Klette in Engelstedt. Sein hof mag wohl am meisten sich interessiert haben für den dichter des NATHAN.

Im übrigen wissen wir aus zahlreichen äusserungen, welche gerade in diesem merkwürdigen triennium, freiwillig. oder unfreiwillig, zu tage traten (wie z. b. im sonderbaren benehmen eines neffen der Elise Reimarus im sommer (?) 1780 u. in der einige monate früher entstandenen schmähfabel von den 1000 dukaten der Amsterdamer judengemeinde; auch aus VON CICHIN's, unseres dichters bibliotheksgehülften, äusserung von „des seel. L. öffentlichen u. heimlichen feinden“; endlich auch aus K. SCHILLER's darstellung (Less. im fragmentenstreit, Leipz. 1865. p. 5.) u. s. w.: dass unseres dichters muse während seiner letzten drei lebensjahre das loos einer Genovefa zugefallen war. Das war schon nicht mehr blosser klatsch-, oder scheel-sucht u. neid, sondern die heftigste feindseligkeit, gewärtig nur des äusseren anlasses, der sie zu tätlichem ausbruche bringen wollte. Zum glück aber kannte der weise von Wolfenbüttel das rezept nur zu gut, das sein grosser geistesbruder ein lustrum vörher angewandt hatte u. er schrieb seinen — Nathan. Wie

gross aber muss noch lange nach dem erscheinen des Nathan die aufregung in u. um Wolfenbüttel gewesen sein, dass ein schmähdgedicht entstehen konnte, wie das nachfolgende, das sich sogar bis heute im volksmunde erhalten hat, u. zwar in Braunschweig selbst, wo die knaben im spiele, bei dem sogenannten abzählen, sich, in aller unschuld, des nachfolgenden quadernario bedienen:

*De düvel kamm eenmal upp eern  
un wullt he gern een blacksmied weern,  
doch harr he weder tinn noch messing,  
drumm namm he den professor Lessing.*

#### D. i. zu neuhochdeutsch:

Der teufel kam einmal auf erden  
und wollt' er gern ein grobschmied werden,  
doch hatt' er weder zinn noch messing  
drum nahm er den professor Lessing.

F. Chrysander'n (in seinen nicht nach gebühr beachteten „Lessingianis.“ Illustr. Deutsche Monatsh. Braunschweig, december 1856. p. 258.) verdanken wir diese merkwürdige reliquie. Wir unsererseits möchten die conjectur getrost wagen, dass äusserere veranlassung zu diesen herzlosen versen nichts anderes gegeben haben kann, als das — plötzliche abscheiden unseres dichters u. dass dieses schmählid demnach keineswegs vor dem februar 1781 entstanden sein u. vielleicht gar zum verfasser einen — unseren eifrigsten lesern jener antifragmente nahe stehenden gehabt haben mag. Es tut uns wirklich von herzen leid, eine so schmählige entstehungsursache anzunehmen; aber wir wissen vorderhand keinen besseren rat. (Dr. K. Schiller bezeichnet die katastrophe der letzten krankheit Lessing's, nach dem bericht seiner eigenen stiftochter, als „unvermutet, rasch.“) Chrysander selbst gibt deutlich zu verstehen, dass dieses produkt nur in den kreisen der antifragmentisten entstanden sein kann: „Den boshaften vers wer-

den die wolfenbütteler fragmente hervorerufen haben. Es war eine einfache rache, wenn die theologen, als L. auf ihnen hämmerte, dichteten, *später* habe der gottseibeius ihm ein gleiches getan. Merkwürdig bleibt nur, dass die meinung so lange haften blieb.“ Doch damit schliesst Chrysander, ohne auch nur zu merken, wie nahe er die wahrheit gestreift hat. (Das „*später*“ haben wir im druck hervorgehoben; es ist zur frage der zeitbestimmung wichtig.)

Nun geht aber aus geist wie inhalt dieser vierzeile doch deutlich genug hervor, dass sie eben nur dann entstanden sein konnte, als unseren armen grossen Lessing im sinne jener antifragmentisten u. ihrer genossen wirklich: „der teufel geholt“ hatte; was bekanntlich am 15 februar 1781 geschah, als der eifer der leser antilessigianischer litteratur noch durchaus nicht nachgelassen hatte. — Es bedarf wohl keiner ausführlichen versicherung, dass wir keinen der obenerwähnten geistlichen herren, selbst von den allereifrigsten lesern des Döderleinschen werks u. der zahllosen ähnlichen schriften, der autorschaft des Chrysanders'chen spottgedichts zu beschuldigen wagen; zumal sich unter diesen sicherlich auch heimliche, oder etwa halb offene anhänger Lessing's befunden haben mögen, wie das in dergl. fällen überall zu geschehen pflegt. Dass aber wenigstens eine fraction gerade dieser herren wenigstens an der moralischen urheberschaft jenes in ihrer umgebung entstandenen schmähdgedichts teil haben mögen; das ist eine wissenschaftliche hypothese, welche ebensowenig übereilt, als unbegründet genannt werden darf, wenn überhaupt die litteraturgeschichte etwas anderes sein soll, als fable convenue u. wir die feste grundlage der psy-

chologie, in diesem falle mit bezugnahme auf das „nemo propheta in patria,“ nicht unter den füssen verlieren wollen. . . Wer anderes, fragen wir, als die geistlichen herren der engsten umgebung des damaligen Wolfenbüttel hatten das allernächste interesse daran: dass der dichter vom „teufel“ geholt werden möchte? . . . Ausnahmen nicht gelten lassen zu wollen, wäre ungerecht; aber so viel kann wohl getrost behauptet werden, so lange menschen überall nur menschen sind, dass wenigstens ein teil jener geistlichen zu Lessings totfreunden gehörte u. wol schwerlich eine gelegenheit vorbeigehen liess, ohne sie mit hämischen bemerkungen zu begleiten— wie das stets die alte geschichte ist.

In wie weit aber die klatschereien abnormer art, welche seit beginn der wolfenbüttler fragmente Lessing verfolgten, die gesundheit des edlen dulders untergraben u. sein verhältnissmässig so rasches ende beschleunigt haben mögen; wollen wir vorderhand nicht untersuchen; es wäre ein gar zu trauriger gegenstand bei dieser festlichen gelegenheit; obschon wir Christen die feier des heilands mit passionen zu vollbringen gewohnt sind.

Man vergleiche L.'s wiederholte vorstellungen an den herzog Carl vom 20. juli, sowie 8. august 1778 über die von dem wolfenbütteler „consistorio so unbedachtsam eingeleitete confiscation“ seiner werke; sollte nicht ein oder der andere der hier eingezeichneten 23 geistlichen herren in jenem consistorium erklärungen zu protokoll gegeben haben, deren veröffentlichung auf unsere hypothese ein licht werfen würde? . . . Auch sonst lässt sich der dichter in seinen briefen nicht in schmeichelhafter weise aus gegen die machinationen des wolfenbütteler

„consistorium's“ das ihm eine „vermeinte dehmütigung“ zudedacht hatte. S. den brief an seinen bruder Carl v. 23. juli dess. j., also nur 3 tage nach der ersten eingabe an die regierung. Die gemüthlichen denunziationen des wolfenbütteler consistoriums bezweckten (u. erreichten auch für's erste!) nichts geringeres, als dass dem angegriffenen dichter verboten sein sollte, sich zu verteidigen u. alles confiszirt werden möchte, was er in jener angelegenheit schriebe. An Elise Reimarus schreibt LESSING nur 10 tage später: „Man hat sich die abwesenheit des erbrinzen u. die schwachheit des alten herzogs, der selbst wenig mehr nachsehen u. unterschreiben kann, zu nutze zu machen gewusst. etc. etc.“ Am tage nach der o. a. zweiten vorstellung an den herzog schreibt der grosse dulder wieder an Elise u. schüttet sein herz in wahrhaft rührenden klagen aus (9. august). „Ich bin mir hier ganz allein überlassen. Ich habe keinen einzigen freund, dem ich mich ganz anvertrauen könnte. Ich werde täglich von hundert verdriesslichkeiten bestürmt.“ Sogar jenes gemeinste aller wolfenbütteler klatschgerücht, dem zufolge der 49 jährige dichter ein liebesverhältniss mit seiner eigenen stieftochter unterhalten sollte, scheint gerade in diesen heissen angusttagen ausgeheckt worden zu sein, obschon Elise erst ein jahr später darauf reflektiert; wenigstens scheint die unmittelbar auf die angeführte klage folgende stelle anders nicht recht verständlich (?): „Ich muss ein einziges jahr, das ich mit einer vernünftigen frau gelebt habe, teuer bezahlen. Ich muss alles, alles aufopfern, um mich einem verdachte nicht auszusetzen, der mir unerträglich ist. Wie oft möchte ich es wünschen, dass ich auch einmal so glück-

lich sein wollen, als andere menschen!“ Die giftpflanzen der verläumdung pflegen eben erst in gesellschaft so recht zu gedeihen. Der arme grosse dichter hatte damals sogar schlaflose nächte, deren dem zweite nach ebenangeführten briefe, in ihm endlich den festen entchluss zur reife brachte, seinen schon jahre vorher projectierten NATHAN zu schreiben (vom 10 auf den 11. august.) Wer möchte es jetzt dem NATHAN ansehen, dass sein reiner blütenkelch mitten unter solch' ekelhaftem unkraut sich entfalten musste, in einsamer schlafloser nacht? . . . Petöfi hat nicht umsonst die einsame nacht als die freudin des dichters besungen, deren geheimnissvolle sprache kein vernünftiger auf erden verstehe, ausser dem dichter :

*Kraft des Gottes  
Reiner  
Phantasie. —  
Doch vergebens,  
Fragt ihr  
Ihn danach! . . .*

Wie mögen tausend zungen in u. um Wolfenbüttel gezischelt haben, nachdem erst der ehrsame magistrat des städtchens den cabinetsbefehl (vom 6. aug. 1778) erhalten hatte, worin strenge angeordnet ward, dass von L's letztem fragmente »die etwa in den buchläden sich noch findenden exemplaria sofort zu versiegeln u. anhero untertänigst zu senden seien« (O. v. Heinemann, Zur er. an L. p. 78.) Der weise von Wolfenbüttel aber, dem die qualen der bereits sich anspinnenden brustwassersucht die ruhe der nacht störten, so dass er gezwungen war täglich schon um 5 uhr aufzustehen, (nach Dr. K. Schiller), zog sich in seine stille gartenwohnung zurück »links vom eingange auf der hinter-  
1063

seite der hauses . . . obgleich sein eigentliches studierzimmer sich rechts vom eingange nach dem schlossplatze zu befand,« um hier, im todeszimmer der tiefbetrauertem gattin — seinen NATHAN zu schreiben.  
H. M.

## LE DRAME NATHAN DANS LA LITTÉRA TURE FRANÇAISE.

Extrait d'une lettre.

*A votre catalogue de questions sur le Nathan de Lessing je m'empresse de répondre (sans répéter votre texte; et en suivant vos Nos d'ordre\*).*

1. A Genève la pièce est connue de toutes les personnes cultivées. L'année dernière on l'interprétait avec les élèves du gymnase (de 15 à 17 ans) — 2. Les bibliothèques de la Suisse romande n'indiquent aucune réimpression en allemand 3. . . . 4. 5. N. a été traduit en français plusieurs fois: a) en prose: 1° par Friedel et Bonneville 1783 2° par De Barante 1822. 3° par Hirsch. Préface par Favre 1863. 4° par De Barante et Franck (1870) dans le Théâtre choisi de Lessing et Kotzebue in 8° et in 12°. b. en vers alexandrins par: 1° Cubières de Palmézeaux. Frimaire an XIV. (1806) (VII. + 53 p.) 2° Marie Jos. Chénier (oeuvres posth. 1827) — De plus dans „Les Etrangères“ de H. F. Amiel (Paris, Sandoz et Fischbacher 1876. p. 161) la traduction (en décasyll.) du „conte des trois anneaux“, noeud philosophique de la pièce de L.

\* Voici notre texte daté de 1. Dec. 1878., plus détaillée encoze en langue allemande et anglaise:

Quelques questions concernant l'histoire du drame Nathan de Lessing.

(A l'occasion du centenaire du drame en Mai 1879.)

1. Le drame „Nathan“ de Lessing est-il connu et répandu dans votre contrée? — 2. Cette pièce a-t-elle été réimprimée en texte original? — 3. Veuillez donner la bibliographie complète de ces réimpressions? — 4. Cette pièce a-t-elle été traduite souvent chez vous? en quelles langues? en prose ou en quelle forme métrique? — 5. Veuillez donner la bibliographie complète de ces traductions? — 6. Cette pièce a-t-elle été souvent représentée chez vous au théâtre? — 7. Voulez-vous bien nous donner les traits caractéristiques des ces représentations; des affiches, de la distribution des principaux rôles, des recours ou des prolongements éventuels etc.? — 8. Y a-t-il des imitateurs de „Nathan“? Y a-t-il des poètes qui ont été influencés d'une façon quelconque par le „Nathan“ en prose, en poésie et en quelle langue? — 9. Veuillez donner la bibliographie complète de ces imitations. — Journal de Littérature Comparée à Clausembourg (Hongrie.)



La traduction est très-fidèle, mais tenue dans le style du conte. — 6. Je ne crois pas; sur aucun théâtre français — 8. . . . 9. . . . 10. Je ne crois pas. Mais la guerre au fanatisme religieux s'est faite parallèlement en France. Ainsi par Voltaire (dans Mahomet, Alzire, Zaïre), par Chénier (dans Charles IX. et Fenelon, par Casimir Delavigne (les Parisiens) — 11. Rien. (Mais dans l'étude de Victor Cherbuliez sur L. Reuvens des deux mondes, il y a, si je me rappelle bien, un beau passage sur le N. Du reste vous écarterez les études de critique littéraire, ce qui mènerait trop loin; il faudrait monter jusqu'à Mme de Staël.\*)

Université de Genève.

H. F. Amiel.

\*) V. aussi Naumann, Literatur üb. L's N. 1867 p. 112—113. — Arthur Arnould-Nathanle sage. Revue de l'instruction publique 24 janv. 1861.

### THE ORIGIN OF THE RINGPARABLE.

DUNLOP in his *History of fiction* has come to the hasty conclusion to vindicate the origin of this parable from the Spanish Jews of the middle ages. This erroneous opinion is habitual in all German occasional essays on Nathan. Few are, perhaps, aware, that R. BOXBERGER,\*) in the introduction to the Nathan in the excellent *Lessing* edition of prof. GOSCHE,\*) with great clearness has indicated the true direction in which this source should be sought for. B. has rightly recognised the analogy between the formation of the parable of the three chests in the *Merchant of Venice*. As is well known this *Shakespeare* story is contained in many sources of the middle ages amongst others in a *Middle-High-German* epic poem of the 13<sup>th</sup> century „*Barlaam and Josaphat*;" only with the very important difference that in the latter are four chests. Liebrecht (the German editor of *Dunlop's* work) has undoubtedly proved the *Buddhist* origin of the parable of the chests (in *Ebert's Jahrb. f. roman. litt.* II. 314—334). B. supposes (p. LXXXI) justly that the four chests can only allude to the four religious castes of Hindustan and adds very ingeniously that also in the story of three rings one seems to be missing. As an example he relates a *Persian* fable unknown to Liebrecht and *Dunlop*, in which four gates take the place of the (four) rings (or chests). This *Persian* fable *Rückert* has remodelled in an excellent poem published in 1823. (*Frauentaschenb.* 1823, p. 354.) The source of *Rückert's* poem was the following passage

\*) *Lessing's* werke, herausg. v. R. Gosche. Berlin 1875. III. 1065

to Baron Hammer-Purgstall's „*Geschichte d. sch. re-deklinate Persiens*" p. 388 on account of an *Le-sides indifferent poet* Kemal Ibn Gajass: „*One day, Ibrahim Sultan Mirsa called and asked him, which is the best of the four orthodox sects? . . . . He answered: O Sultan, thou sittest here in this hall which has four portals and by which ever I enter, I always see the sultan etc.*"

From all this B. draws the perfectly correct conclusion that the number 4 together with the ringparable may have existed not only in the *Persian* version but that the whole ringparable must be of *Buddhist* origin.

We may, perhaps, go still further than B. Since the world exists, there have always been only oppressors or oppressed, as *Goethe* says: „*hammer or anvil.*" Therefore, these fables, in which the victims of tyranny find a safety-valve for their feelings, must be as old as mankind itself and certainly to be looked for in prehistoric times.

We are indebted to *Abbé BOILAT* (*Gram-maire de la langue, Woloffe. Par. 1858.*) for the following ancient African fable in which a savage has already anticipated at a prehistoric date the original idea of N. Not to efface the impression of the original naiveté which is as the bloom on a butterfly's wing, we give *FRIEDR. MÜLLER'S* German „*interlineaversion*" (*Grundriss der sprachwissensch. Wien, 1877. I. 2. 103*):

Ein tag schmetterling welcher schön so, dass er nicht hatte ähnlich schwebte über blume. Raupe erbarmungs-würdig kroch über erde welche blume dieser. Schmetter-ling sagt ihr: dies da raupe? Diese sagt ihm: ja! . . . Welche sache welcher schmutzig wie du gehst auf mein weg? Pfui! kind der flüche, ich aber sieh wie ich schön bin: wahrlich gott hat nicht uns zusammen gegeben ur-sprung! ich schwebte auf himmel, du erde nur du kennst. Raupe sagt ihm: Schmetterling! nicht hier prahle, dein silber ganz kann nicht dir geben du mich beleidigst; wir haben zusammen einen ursprung\*) wenn mich schimpft, schimpft deine mütter. Schmetterling hat hervorgebracht raupe, raupe hat hervorgebracht schmet-terling.

When we find this pretty legend among a people totally untouched by civilisation, I infer that the ringfable is not more modern than the invention of the fingerring. Now, rings have been discovered in the oldest takedwellings and with them probably — ringfables.

Kolozsvár University, 1879.

H. M.

### DIE SCHACHSZENE IM NATHAN.

SOLLEN wir ein urteil über die schachliche spielstärke abgeben, so muss dasselbe ziemlich abfällig lauten. Zwar spielt das geschwister-

\*) *genyo* = „gürtel, der um die lenden getragen wird" (Fr. Müller.)

paar, nicht recht aufmerksam. aber das un-  
beabsichtigte ungedecklassen eines springers,  
die nicht bemerkte „gabel“ u. schliesslich das  
versehentliche preisgeben einer figur, wie die  
königin, bringt uns einen recht laienhaften be-  
griff von der schachkunst des sultans bei, wäh-  
rend die nicht angezeigte grossmut Sittah's  
hinsichtlich des zurückgebens von zügen nicht  
dazu dient, diesen begriff herabzumindern. Wie  
man im leben den einmal getanen schritt nie  
zurückmachen kann, so sollte auch im schach-  
spiel, welches ja als ein bild der lebens gilt, nie-  
mals ein zug zurückgegeben oder zurückgenom-  
men werden; zumal wenn die partie um einen  
einsatz gespielt wird, was, nebebei bemerkt, in  
angemessener weise stets der fall sein sollte.  
Unbegründet ist die oft geäußerte ansicht, dass  
das schach dafür zu edel sei. Auch das stehen-  
lassen der eroberten königin würde nur dann  
zu rechtfertigen sein, wenn Sittah das spiel  
auch ohnedieß gewinnen könnte. Andererseits  
aber bestätigt die bemerkung Al-Haff's unsere  
behauptung bezüglich des sultans spielstär-  
ke: „Wenn auch die königin nichts gilt: Ihr  
seid ja doch darum noch nicht matt“ —  
weil es nämlich im schachspiel durchaus nicht  
notwendig ist, dass man sich tatsächlich mat-  
setzen lasse, da man vielmehr auf das weiter-  
spielen aus anstand u. achtung vor dem ge-  
gener verzichtet, sobald die eigene streitmacht so  
decimiert ist, dass man auf die dauer die partie  
nicht halten oder retten kann. Nachdem also  
Saladin die königin verloren, bez. für ungültig er-  
klärt hat, giebt er mit vollem rechte die partie  
auf u. wirft schliesslich die figuren um.  
Endlich sei erwähnt, dass die bemerkung Sittah's  
„Für mich: u. kaum“ schwer verständlich ist,  
denn die 18 v. weiter unten nachfolgende aufklä-  
rung kommt für leser, wie hörer etwas spät.  
Meisterhaft, wie es eben nur der autor des  
Laokoon vermochte, sind die paar striche der  
zweiten scene später in dem schlussauftritt,  
dem 9., desselben aufzugs, zur plastischen cha-  
rakterzeichnung des edlen Al-Haff verwertet,  
der als schachmeister noch mehr eifer entwic-  
kelt, denn als schatzmeister:

Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ junior.

### PETITE REVUE POLYGLOTTE.

(Die einzelnen notizen sind womöglich in der-  
jenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litte-  
ratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede  
sprache der welt ist zulässig.)

Deutsche litteratur. + Lessing-Denkmal  
in Hamburg. Dr. Adolf Wohlwill vom akadem.  
1067.

gymnasium in Hamburg, hatte die freundlichkeit  
unsere redaction von der „mustersaufführung“  
des Nathan in Hamburg im april d. j. zu benach-  
richtigen. Diese aufführung geschah „zum bes-  
ten eines womögl. im jahre 1881 zu entthüllenden  
Lessing-denkmals, für welches der entwurf von  
prof. Schaper in Berlin zur ausführung accept-  
tiert worden.“

\* *Lessings katze.* Nicht nur Petrarca's kätzchen  
hat anspruch auf unsterblichkeit; auch dem un-  
seres dichters gebührt ein ehrenplatz in der  
litteraturgeschichte des N. — Dr. Schiller berich-  
tet, nach mündlichen überlieferungen der stief-  
kinder L's: „Diese einsamkeit teilte mit ihm  
nur sein treues kätzchen, welches gewöhnlich  
auf seinem arbeitstische platz nahm, u. einst,  
krank wie sein herr, das kostbare manuscrypt  
des N. beschmutzte, ohne dass sich der dichter  
die mühe des abermaligen abschreibens ver-  
driessen liess, der dabei keine dringendere sor-  
ge hatte, als dass das arme tierchen nur zu  
saufen bekomme.“

— *Camenz város Lessingirodalma.* Figyelemre  
méltó, de kevés figyelemre méltatott az a meg-  
lehető gazdag specialis irodalom, mely a Na-  
than költőjéről az ő kis szülővárosában jelent  
meg. *Belmont* Den Manen Lessing's, Camenz  
1829. cz. művétől és az ottani Lessingöröda  
számos jelentéseitől s egyéb alkalmi iratoktól  
kezdve le a f. é.-ben megjelent ünnepélyes pré-  
dikációk, költemények s efféléig.

— *Die Nathanpanegyriker,* von Platen,  
Schwab angefangen bis K. Köchy's, O. Felsing's  
W. Henzen's u. a. prologen herab, zusammen-  
zustellen, gäbe eine lohnende studie.

+ *Nathan in Bremen.* Auf dem dortigen stadt-  
theater wurde er nach herrn *Dr. Emil Brenning's*  
frdl. mittheilung zuerst aufgeführt 11. Dez. 1804  
u. am 16. januar 1805. wiederholt. 1809 trat  
Iffland in der titelrolle auf.

○ *Lessing et d'Argens.* Gustave Freytag est  
assez leger pour dire (Neue bilder aus dem le-  
ben des deutschen volkes, Leipzig 1862, p. 408):  
„dans le N. est l'antithèse de la tolérance et  
du fanatisme; de l'israélitisme et de la pré-  
traile seulement un reflete annobli de l'accorde  
dans les lettres sur les juifs écrites, par d'Ar-  
gens.“ Rien de plus? (Cf. fab. de N. origo.)

○ *Nathan a szegedi árvizkárosultak javára.*  
Alig ha adták elé valaha találóbb célra ezt a  
dramát, mint f. é. husvét első napján, a kir. szín-  
házban Münchenben, Possart igazgatósága alatt,  
ki maga játszá a Nathan szerepét. (Allgem. Zeit.  
1879. p. 1566 a.)

\* \* \* A *Stahr Adolf* féle Lessing-életrajz utolsó (8.) kiadására a szerző halála után ennek megba-gyására *Bismarck*-nak van ajánlvamint a ki a Lessing megkezdette művét befejezte. Igaz, hogy Bismarck ritka energiája csak Lessingében leli párját: de azért nagy tévedés volna Lessingben nagyobbnak nézni a világ írójánál a német férfit, mint olyant. L. nem csak saját nemzetéért irt, azaz szenvedett; hanem a fran-cziáért is csak úgy, mint a miénkért, vagy Euro-pa bármely más nemzetéért.

— *Julius Mosen's* letzte unternehmung als dramaturg des hoftheaters in Oldenburg mitte der vierziger jahre war „die vorführung eines cyclus von deutschen dramen, welcher den kampf der ideen des jahrhunders mit den traditionen des mittelalters darstellen sollte. Er begann mit Faust u. schloss mit Nathan.“ (A. Schloenbach, Deutsche lieder. u. ependichter II. p. 16.)

(M) On sait que dans la première esquisse du N. publié par R. Boxberger 1876. *Daja* était nommée: *Dinah*. Mais le poète ajouta dans une notice: „Für Dinah lieber Daja. Daja heisst, wie ich aus den Excerptis ex Abulfeda, das leben Saladins betreffend, beim Schulzens s. 4 sehe, so viel als *nutrix*, u. vermutlich dass das spanische *Aya* davon herkömmt etc.“ Chose interessante que ce mot arabe se trouve aussi en langue hongroise: *dajka* = nourrice.

... *Lessing-verein* in Berlin. Ein solcher ist dort vor kurzem gegründet worden, mit der aufgabe die deutsche bühne zu reformieren im geiste L.'s. Wir erhielten vom schriftführer herrn *H. de Grouilliers* (Berlin N. W. Kirchstr. 16) die statuten zugesendet u. wünschen dem vereine so lange gedeihen, als er am unverfälschten, d. h. universalen geiste L.'s festhält.

\* \* \* Für die relative unpopulärtheit des *Nathan*, in seinem eigenen vaterlande, spricht schon die geringe anzahl von 6, oder vielmehr nur 5 citaten die der volksmund aus diesem stücke kennt, gegen 9 aus *Emilia*. Büchmann in seinen *Gefl. worte* (7. aufl. 1872 p. 44.) wenigstens findet sein sechstes citat bloss „beherzigenswert“; nicht etwa verbreitet.

— (t) La escena VII. del acto tercero del N. contiene una alusion a Cervantes (El Quijote II. 33): „*Betrogene betrüger*.“ G. Büchmann; el docto autor de la obra hermosissima „*Geflügelte worte*“ (Berlin, 7. aufl. 1872), compara con esta alusion: Porphyrr vita Pl. 16.

\* \* \* Der theaterzettel der jubiläumsvorstellung unseres dramas an der geweihten stätte, 1069

wo der edle dulder diese schattenvelt verliess, ist wohl merkwürdig genug, um wenigstens zur grösseren hälfte im wortlaut aufgezeichnet zu werden:

Herzogliches hof-theater. Braunschweig. montag den 31. märz 1879. Sechste vorstellung im achten abonnement. (146. vorstellung im jahres-abonnement.) Zur 100 jährigen jubelfeier des Lessing'schen „*Nathan*“: Fest-ouverture: „Zur weihe des hauses“ von L. van Beethoven. Prolog, gedichtet von Dr. Otto Felsing, gesprochen von frl. Behre. Neu einstudiert: *Nathan der weise*. Dramatisches gedicht in fünf aufzügen von Lessing. Personen: Sultan Saladin herr Schwerin; Sittah, seine schwester frau Scholz; — Nathan, ein reicher jude in Jerusalem herr Meves; — Recha, dessen angenommene tochter frl. Geber; — Daja, eine christin, in dem hause des juden als gesellschaftlerin der Recha frl. Schäfer; — ein junger tempelherr herr Rüttiger; Al Hafi, ein junger derwisch herr Bethge; — der patriarch von Jerusalem herr Heinemann; — ein klosterbruder herr Hoffmann; — ein mameluk herr Körner; — eine slavlin. — Die scene ist in Jerusalem. Gedruckte vollständige exemplare dieses stückes sind an der casse für 80 pfg. zu haben etc. etc.

— *Abramson's* medaille ward 1811 geprägt auf Lessing. Ihre aufschrift lautete: „*Poeta, philosophus, criticus, Germaniae decus, musarum et amicorum dum vivebat amor, nunc desiderium sempiternum*.“ (Stöber p. 155.)

— *Der angeblich jüdische ursprung der ringparabel*. Der in Mainz ersch. „*Israelit*“ ventilirt den ursprung der ringparabel ganz in ähnlichem geiste wie kürzlich auch *M. Landau* in einem gelegenheitsartikel zum 22. jan. d. j. in der Allgem. zeit. (Augsburg). Beide quellen sind bloss echos des bek. Dunlop'schen werkes. Schon längst hatte übrigens *M. Wiener* der herausg. u. übersetzer des Schebeth Jehuda, in dem Wertheimer Jahrbuch für Israeliten 1857. p. 171—79 diesen gegenstand eingehend behandelt. *A Wünsche* in Dresden nimmt ihn jetzt wieder auf in seinem aufsatz: „Der ursprung der parabel von den drei ringen“ in „*Die Grenzboten*“ v. 23. jan. d. j. (no 4. p. 127—141). Durch Boxberger's gründlichen hinweis auf Indien ist derartigen meist tendenziösen untersuchungen aller boden entzogen.

**Deutsch-jüdische litteratur.** (+) Interessant ist das in unserer bibliogr. (46.) verzeichnete jüdisch-deutsche volksbuch, welches einer, in Budapest unter der redaction des *N. Forgas* erscheinenden sammlung angehört, die der herausgeber als „*unterhaltende bücher*“ ankündigt u. wie mir der jüdische buchhändler sagte „in grosser anzahl verkauft.“ Die titelvignette, ein primitiver holzschnitt, auf diesem zehnkreuzer-hefte, zeigt den in Nathans zimmer hineinstürmenden tempelherren, der ein sehr martialisches aussehn hat. Nathan mit der miene eines — geldprotzen, trägt einen lorbeerkranz. Herr Dr. A. Hermann

in Klausenburg war so freundlich unsere aufmerksamkei auf dieses volksbuch zu lenken. Die jüd. vulgärsprache nennt diese art litteratur *maseh* („maseh-biehl“ מַסַּח) — Hierher gehört auch die schrift von *Madtlinger Sam.* Lessings verdienste um das judentum. Eine studie Frankf. a. n. 1860. Leipz. Kessler (Lex. 8° 52.), gegen welche Düntzer in seinem commentar unbegründete einwände erhebt.

**Englische litteratur** — *Nathanlitteratur im Britisch Museum.* Aus dem catalog dieser anstalt teilt uns die liebenswürdige engl. Lessingbiographin Miss *Helen Zimmer* sämtliche daselbst befindlichen engl. übersetzungen unsres stückes mit. Es sind in ganzen acht u. zwar: *Nathan the wise* by *R. E. Raspe* 1781; — by *W. Taylor* Norwich 1791; — by *A. Reich*, London 1860; — by *R. Willis*, London 1868; — by *E. Frothingham*, New-York 1868; — by *E. S. H.* (abridged), London 1874; — by *Andrew Wood*, London Edinburgh 1877; — by *R. Dillon Boylan*, London 1879 (Bohn's Standard Library.) [E. S. H. dürfte wohl die gräfin *Harrington* sein.] *I. Ingram's* interess. daten später.

(z.) Die in der deutschen journallitteratur gegenwärtig sehr in die mode gekommene antiparallele von Schylock u. Nathan findet sich schon früher bei Wood in der flüchtigen einleitung zu seiner übersetzung. Wood vergleicht überdiess (p. XVIII.) Recha mit der Miranda im Tempest. In dieser einleitung finden sich übrigens auch manche irtümer z. b. „it must be confessed that the story is . . . very improbable.“ (p. XV.) Sehr richtig wird jedoch bemerkt: „a work so difficult in many respects to render in to English as *L's N.*“

(u) Die Edinburgh Review kannte noch im october 1827 ihren Lessing so schlecht, dass sie ihn *gottlos* nennt. Was sie in specie vom Nathan hielt, ist mitgeteilt in den curiosissimis.

— *Taylor Vilmos* Norwichböl, a mint Zimneru kisasszony értesit, unitárius ember volt és a német irodalom kincseinek Angliában egyik legelső bányászja. Az ő Nathanfordítására, melyet Z. k. a. „ganz passabel“ nek nevez, mondá az alant közölt káposztás itéletet a hires Edinburgh Reviewy. 1806. aprilisi kötetében.

**Anglo-amerikanische litteratur.** — Von der Wisconsin. University schreibt uns herr prof. *Anderson*: *L's N. has never to my knowledge been played in America. Nor has it been imitated. Of translation's are reviews in the Nation Jan. 2 1868. Atlantic Monthly Vol. 21. p. 260. — Stahrs life of L. was translated by Prof. 1071*

*E. P. Evans* (*Atlantic Monthly* Vol. 19. p. 378. and *North American Review* Vol. 104, pp. 541—585). — *L. is mentioned in the N. A. R. Vol. 84, p. 324 by I. B. Angell*: „*L. brought order into the chaos of German poetry.*“ — *L. is also mentioned in Vol. 58. p. 92 and in Vol. 43, p. 168 of N. A. R.*

\*\*\* Aus Boston hat herr *Edwin D. Mead* die güte gehabt die voranstehenden daten zu ergänzen: „*Nathan has always been more or less read by the cultured English and American public, and the attention to it during the last few years has been very marked and general etc.*“

**Französische litteratur.** (M.) Marie I. Chénier's N., den prof. *Amiel* o. erwähnt, ist blosse nachdichtung: „en trois actes imité“, wie es auf dem titelbl. heisst. Man vergl. *Labitte's* (Rev. des d. m. 1844. 15 janv.) u. *Sainte Beuve's* (Causeries du l. V. 6.) besprechungen.

**Schwedische litteratur.** (M.) Am stockholmer königshofe ist für eine würdige vermittlung der deutschen classic gesorgt durch den trefflichen Goetheübersetzer Oskar II. selbst. — Graesses Trésor (IV. 179) erwähnt die folg. Nathanübersetzung aus früherer zeit: *Nathan den wise, dramat. dikt öfvers. fa D. D.*; ohne alle nähere ausgabe.

**Holländische litteratur.** © 1-) Nathan de Wijze Tooneelspel, Gevolgd n. h. Hoogd, van Lessing, s-Hage 1780, (Nach Graesse's Trésor von *I. van Clefs*). — 2., N. d. W. Dramat Leer-dicht van L. Amsterdam 1861. — 3.) N. d. W. en nug iets over L. door *F. Playte* Cz. 1868. — 4.) L's N. der wise. Mit Einleit. u. Anm. herausg. v. *P. H. van Moerkerken* 1870. — 5.) L's N. de Wijze door *T. H. de Beer* in „Het Leeskabinet.“ No 1 Jaarg. 1876. — (Cf. *T. H. de Beers* anon. art. in *De Forte-feuille* letterkundig weekblad no 9. p. 67 „Nathan der wise 1779—1879.“)

**Hebräische litteratur.** (B. S.) Es würde sich viell. der mühe verlohnen 2 antiparallelen zur ringparabel heranzuziehen, nämlich: aus Midrash Rabah Vajishlah die fabel vom weizen, den stoppeln u. dem stroh, sowie aus dem Talmud Raba Bathra die von den 10 söhnen, wovon ein einziger ehelich ist. Diese uralten fabeln mögen wohl ursprünglich gerade im reinphilosoph. geist der ringparabel gedichtet worden u. die didactisch-politisch-tendenziösen färbungen erst später hinzugekommen sein.

**Irische litteratur.** (H. Z.) *Irish Penny Journal* von 1840, ein volksblatt, das sich nur kurze zeit hielt, brachte Lessings Nathan in

prosa bearbeitet, für kinder erzählt: ohne dass sich ein verfasser genannt hätte.

**Isländische litteratur.** \* \* „Sie fragen ob L's Nathan irgend in's isländische übersetzt sei nein! Island hat niemals ein theater gehabt (Reykjavik 5. Mai 1878.) „Diese briefstelle unseres g. mitarbeiters Stgr. Thorsteinsson lässt sich jetzt nach jahresfrist dahin ergänzen, dass die parabel seither in der übersetzung von Thorsteinsson vorliegt. Wir hoffen sie demnächst veröffentlichen zu können.

**Spanische litteratur.** (M.) Die von *Luis Carrion* in Malaga red. *Revista de Andalucia* enthält eine bereits 1877 beg. artikelreihe: *Estudios literarios sobre la Alemania, Lessing*. Der letzte, u. zwar über *Nathan el Sábio* handelnde artikel erschien gerade in dem heft vom 25. Dec. v. j. (p. 273—277.) Die form des N. heisst daselbst: „el verso alejandrino libre“ (p. 277.) Verf. dieser artikelreihe ist *D. A. Fernandez Merino*.

**Magyarische litteratur.** — Quoique notre drame dès son apparition etait placé dans le „Catalogus librorum prohibitorum etc“ par le gouvernement autrichien (sous Maria Theresia): il a cependant été représenté en allemand 1785, au théâtre de Presbourg (Pozsony.) Le N. n'a jamais été représenté en langue hongroise. A Budapest il fut représenté samedi le 10 mai de cet année par des acteurs autrichiens (V. les journaux magyar-hebräo-allemands de Budapest, de 11 mai 1879.)

\* \* *Nathan in der magyarischen journal-litteratur.* (W.) Zahlreiche grössere gelegenheits-artikel sind über den N. in diesem jahre erschienen. Raumangel zwingt uns bloss der folg. zu gedenken: „Bölcs Nathan“ in: „*Egyházi és iskolai szemle*“ 1879. März, nr. 12. 13 etc [red. *Dr. L. Bartók* in N.-Enyed, der auch sonst ein vorzüglicher Lessingkenner ist.] — „Lessing Böles Nathanja“ im „*Egyetértés*“ — (Budapest 1879. v. 13. mai etc. — *L. A.* „Bölcs Nathan“ in „*Népnevélök lapja*“ p. 321—323. (Budapest.)

⊙ An der universität Kolozsvár (Klausenburg) ward seit januar 1879 ein collegium publicum „*A N. történelme*“ (geschichte des N.) gelesen, worin u. a. die alte offene frage: zu welcher gattung des dramas der N. zu rechnen sei? ihre erledigung dergestalt gefunden hat, dass Nathan weder als eigentliche comödie, noch als ein gewöhnliches schauspiel, oder gar tragödie anzusehen ist, sondern lediglich nur als — *Litterarisches drama*, völlig im geiste der zunächst verwandten dramen eines *Aristophanes*, *Platan*, oder jedes anderen „*grand rieur*“

der weltlitteratur, wiewohl in der ausführung ganz eigenartig. (Wir hoffen auf diesen gegenstand gelegentlich noch zurückzukommen.)

**Italianische litteratur.** Prof. — *Giuseppe Bozzo's* neueste edition des *Boccaccio (Decamerone di G. B. illustrato e comentato etc. Palermo Vol. I. 1876; Vol. II. 1878)* fügt zur ringparabel (I. 59) einen interessanten kleinen commentar hinzu. Wir glauben jedoch, dass unseres g. mitarbeiters aesthet. kritik etwas zu rigoros ausgefallen sei, wenn er so schliesst: „Il Lessing la imitò nel suo Nathan il saggio: ma rimase al di sotto dell' originale.“ L's parabel ist ja gar keine eigentliche imitation des Boccaccio: sondern vielmehr eine selbständige umdichtung, welche sich zu Boccaccio ungefähr so verhalten mag, wie dieser letztere zu seiner älteren quelle, der den cento novelle: zu grunde liegen.

+ „*Le domande fatte sul Nathan mi interessano assai . . . Io no ha mai vista traduzione del dramma se in prosa se in versi e sarebbe cosa strana che in tanto affaccendarsi di volgarizzatori il savio ebreo non se avesse trovati. Sono moltissimi anni mi ero provato a tradurre alcune scene in due modi: in verso sciole, e in polimetri. Quelle riesce molto male perchè . . . . . sotto l'abito dello sciolto lo stile casca etc.*“ (Pisa 25 marzo.) Herr prof. *E. Teza* von der toscanischen universität, war so freundlich voranstehendes uns mitzuteilen.

**Rom litteratur.** \* \* Eine übersetzung der ringparabel im Kolozsvärer melodösen Rrom-dialect müssen wir leider wegen des beschränkten raums auf die seite legen. Wir geben bloss den anfang: *Anglal zub bers dsidehas yek manusha pal e Asios, adaleske has may shukareder angruski.*

**Neohellenische litteratur.** † Aus *Nodnagel's* übrigen öfter schiefer urteilendem, als oberflächlichem werke „*Les'dramen u. dramat. fragm. zum erstenmale vollständig (!) erläutert*“ (Darmstadt 1842) p. 295 hat sich jene zeitungsnöth über des *Kaliourgos'* neohellen. bearbeitung: „der weise jugendreis“ verbreitet, die seit dem 26. märz 1842 in Constantinopel wiederholt zur aufführung gelangte. (Leider ist es unseren nachforschungen bislang nicht gelungen näheres über diese bearbeitung u. ihre aufführung in erfahrung zu bringen.) —

**Polnische litteratur.** (JJ.) Eine polnische übersetzung des N. erschien schon 1867 in Leipzig: *Natan, poemat dramatyczny Przekład R. Szułsonowej Lipsk 1867. 8°* (In Przekład ist das die polnische gutturale.)

**Rumänische litteratur.** Vor einigen Jahren soll in einer Jassyer wochenschrift der Nathan auszugsweise übersetzt erschienen sein. Die in unseren heutigen Symmiktis mitgeteilte rumänische Übersetzung ist die erste in siebenbürgischem rumänisch.

**Russische litteratur (FF.)** A szomszéd muszka irodalom most ez egyszer szinte megszégyenített volna bennünket Magyarokat, a mennyiben keleti szomszédországunkban, hol még a hitfelekezetek és nemzetiségek polgári egyenjóságára sincs elismerve, már 4 évvel ezelőtt megjelent az első Nathanfordítás Krylof B.-tól ily czim alatt: *Nátán' Mudrecz: Perevod' sz' Nymeez: kavo B. Krylova. Szankpeterburg' 1875. 8°.*

**Dänische litteratur.** Eine 1799. erschienenene übersetzung des Nathan von Rahbeck erwähnt Düntzer p. 25.

## SYMMIKTA.

### LESSING PARABOLÁJA A HÁROM GYÜRÜRÖL.

*Volt egy embernek keleten hajdánban  
Roppant értékű és kedves kezétől  
Kapott gyűrűje. Fejében egy opál  
Kő száz meg száz szinnel játszott ragyogva.  
Urát büvös hatalma lsten s emberek  
Ellőt kedvessé tette, ha csak hívőn viselte.  
Nem caoda, hogy a keletnek embere  
Ujjáról soh' se tette le s úgy rendelkezett,  
Hogy örökre a házdnál megmaradjon.  
E véget' a gyűrűt fiai közül  
Annak adó kit legforróbban szeret vala.  
S parancsolá keményen, hogy imét az is  
Azon fának hagyja a gyűrűt majd  
A ki neki legkedvesebb lesz; s a legkedvesebb,  
Kort nem tekintve, csak is a gyűrű nyomán  
Legyen mindig a fő; első a családban.  
Eszedbe vedd Szultán.*

Sz. Értsem tovább.

*N. Igy szálla a gyűrű fról fira  
S végre három fia apjához jutott  
Szófogadó volt mindnyájok egyaránt,  
Mindent egyaránt kellett szeretnie.  
Igaz hogy egyszer egyszer némelyik  
Éz vagy amaz, vagy a harmadik  
A hogy külön volt vele s ömlengő szívét  
Nem oszthatá a többire, akkor  
Azt érdemesbnek tartá a gyűrűre.  
Oda is ígéré mindnek gyávaságból.  
Igy ment a mig mehetett. De a haldl  
Előtte állott, s a jó apa mitevő legyen?  
Fájlatta hogy kettőt, ki ígéletében  
Megbízva nyugszik, úgy red kell  
Szednie. — Hol a segély? — Titkón hivat*

*Egy jó művészt, s megalkuszik vele,  
Hogy készítsen két más gyűrűt, világra  
Mint az övé olyant; pénzét vagy fúradalmat  
Nem kell kimélni, csak hogy éppen tőkelyes  
Hasonmások legyenek. És ime! sikerül!  
A dolog a művészeknek. Hogy a gyűrűket  
Elhozza, lám az apa sem ismeri  
Melyik az első, a valódi mintá!  
Eltelt örömmel és külön külön hivatja  
Fiait, redjok adja egyenkint az áldást  
S oda a gyűrűjét — és meghal. — Hiszen  
Tán halod? Szultán!*

Sz. Hogyne! Hogyne! Vége  
Lesz-e hamar mesédnek? — Aztán?

N. Vége van.

*Mert a mi következnék, már érthető.  
Mihelyt meghal az apa, mindjárt eléált  
A gyűrűvel mindenik s valamennyie  
Fő akar a házdnál lenni. Van pör és viszály,  
Kutatás, de hasztalan. Az igaz gyűrűt  
Ki nem puhatolhatták — majd mint mi most  
Az igaz hitet. Brassai.*

### CELE TREI ANELE DUPA LESSING.

*A fostu demultu unu omu in orientu,  
Ce-aved, din mani iubite ereditu,  
Una nestimatu anelu, a carui pétra  
De-opalu frumosu jócá miú de coloru,  
Si-aved din teine tainic'a potere  
De-a face ómeñloru si lui Domnedieu  
Placutu p'acela, ce eu-asid crediutia  
La sine ilu-portá. Deci nu-i mirare,  
Cú omulu nostru neciodata josu  
Diu degetu nu-lu puned; si a dispusu,  
La cas'a sa pe veci cáse remana.  
Si éta cumu. Elu a lasatu anelulu  
La celu mai scumpu dintre-ai sei fiú, dicundu,  
Cú-acest'a érási se-lu testeze-apoi  
Totu celui mai iubitu copílu alu seu;  
Si totu celu mai iubitu, fóra privire  
La nascere, se fia, prin poterea  
Anelului numai, alu casei capu si domnu.  
Astfelu trecú anelulu de la-unu fiúu  
La altulu, par' la-unu tata cu trei fiú  
Toti de-opotriva buni, ascultatori,  
Deci cu acela-i seminu iustrei iubiti  
De-aloru parinte. Numai candu si candu,  
(Candu cu vreuñulu singuru se aflá,  
Si-alu lui amoru nu se impartiá 'ntretoti)  
Par' cú-i pared candu unulu, candu é' altulu,  
Mai demnu de-acelu anelu, pre care dinsulu*

\*) Magy: gyűrű = ring ist eines stammes mit Győr, dem magy. namen der stadt Raab allwo die spuren einer avarischen ringburg noch heute sichtbar sind.

*In pi'a-i slabitiune lu-si promise  
 Fe róndu la fiescecare fíu. Asíd  
 Trecei cátu tempu trecei. Odata íuse  
 Semtándu, cá-a mortii óra nu-i departe  
 Paríntele veni in confusiune.  
 Sentia' dorere 'n sufletu a 'usielá  
 Pre doi dintre bataiú sei, in butulu  
 Cuventului seu datu. Deci ce se faca?  
 Trimité, dreptu modelu, anelulu seu  
 Iu taina la-unu maestru, demandandu,  
 Cu ori ce pretiu se-i faca alte dóve  
 Cu-acel'a de-o perfecta asemenare.  
 Maestrului succede; si-áducédu  
 Anelele acasa, tal'a ínusi  
 Pre-alu seu a-lu mái cúnosce nu-i in stare  
 Voiosu elu chiama deci pre ai sei fii,  
 Pre fiesce care separatu, si dá  
 La fiescecare-a sa benedictiune  
 St-alu seu anelu pretiosu si apoi móre.  
 Ce-a mái urmatu, de sine se'nítlege.  
 Abíd bunulu pariute reparasú.  
 Si fiescecare fii cu-alu seu anelu  
 Voesce-alu casí capu si ódmnu se fia.  
 Se certa, se svadescu, te plangu. Ju daru  
 Anelulu celu adeveratu remane  
 Ne cunoscutu . . . íntamai cá si nóue —  
 Credintí'a, legea cea adeverata.\*)*

Dulfu Péter.

#### NATHANIANA CURIOSISSIMA.

**DIE** Nathan-pamphletisten zusammenzustellen wäre eine zwar mühsame, aber negativ doch sehr lehrreiche u. wertvolle arbeit. Im nachfolgenden sei eine kleine anthologie hierhergehöriger kraftstellen, wenigstens zur erheiterung unserer leser, mitgeteilt (wobei nur zu bedauern ist, dass uns der raummangel einstweilen nötigt, das meiste, ja beste zurückzubehalten.)

**1.** Neue Bibliothek der schönen wissenschaften u. freien künste bd, 71. 1. stück. 1805. p. 357: „Wir glauben ein gutes werk getan zu haben, als wir vor einiger zeit einem eiführigen mädchen L's N. wegnahmen . . . Ein hungriger, der ein vomitiv verschluckte, könnte ja leicht den tod haben. (S. Naumann p. 636.) — **2.** Bone H. Deutsches lesebuch für höhere lehranstalten. Cöln, Du Mont-Schauberg: „Als ein beweis für armut u. manier des dialogs mag hier angeführt werden, dass das stück über tausend fragezeichen u. wohl noch mehr ausrufungszeichen enthält . . . Von poetischer sprache kann gar keine rede sein.“ (ib.) — **3.** Edinburgh

Review. April 1806: „The work before us is as genuine sour-kraut“ (soll sauerkraut heissen) „asver perfumed a flesh in Westphalia.“ — „Es tut uns leid aus dieser hochachtbaren zeitschrift, deren verehrer wir übrigen sind, auch das octoberheft von 1827 citieren zu müssen. (s. o. 166) — **4.** Am 15. märz 1878 hielt ein dominikaner in Graz eine fastenpredigt, worin mit bezug auf die vorstellung des Nathan v. 12. märz im dort. stadttheater folg. rüge vorkam: „Und was habt ihr beigetragen . . . Was tut ihr? Ihr geht ins stadttheater u. seid voll des jubels über L's N. d. w. — ein stück, über welches selbst unser Schiller ein abfälliges urteil gesprochen hat. Euch gefüllt es, dass ein priester mit zweifachem charakter an den pranger gestellt wird . . . Könnt nicht sagen, dass nur die unüberlegte jugend, die studenten applaudiert haben. Alle waren des jubels voll.“\*) **5.** In den „Jahrbüchern für die deutsche Armee und Marine“, band XIV, heft 3, findet sich am schlusse einer 16 s. langen biographie folgende emphatische klage. „. . . Leider weiss man über das grabdenkmal Lessing's mehr als über die feldmarschalls-ruhestätte in der Nikolaikirche zu Brieg und mehr über Gessner als über Gessler. (Folgt eine kurze notiz über den dichter Gessner, für den noch seine landsmannschaft mit Gessler spricht.) Zwei federführer und literaturhelden, so gross auch der ruhm ihrer tintenfass eruptionen, werden zusammengenommen nimmer überragen den cavalleristischen glanz des einen und als reitersturms-gebüeter „classischen“ Gessler!“ **6.** Dass die namentlich in Wien endemische travestierwut (noch lange nach den beiden im j. 1804 erschienenen travestien, welche Goedeke's grundr. p. 618, 61. anm. anführt,) nicht nachgelassen habe u. alte, wie junge philister selbst am centenarium ihren Nathan lieber in's blödsinnige übersetzt geniessen, geht hervor aus einem am amore geschriebenen berichte des „Siebenbürg. D. Tageblatt's“ vom 3. jan. d. j. über ein derartiges „fest“ im — A. Dürer-Saale in Wien. — **7.** „So hat am 24. jan. 1866 im wissenschaftl. vereine zu Stargard ein, mit respekt zu sagen gymnasialdirector Dr. Tauscher einen wissenschaftl. vortrag gehalten, dessen zweck der

\*) Man möchte sich bei dieser zeitungnotiz fast das 15. jahrh. zurückwünschen, da gleichfalls ein dominikaner, Geiler v. Kaisersberg, über eines zeitgenössischen dichters satirisches werk (Brants narrenschrift) predigte aber in anderem geiste; feilich war G. ein dichter u. besass genie; die mehrzahl unserer heutigen gelehrten aber u. evangeliumverkünder weiss ein classisches werk nicht zu unterscheiden von einem radicalen zeitungsgleitartikel u. setzt mit täppischer hand den schmetterling der dichtung in den bienenkorb der kirche, damit er uns den honig des glaubens bereite!

\*) Baladin's zwischenreden fehlen.

nachweis war, dass L.'s Nathan in wissenschaftl. aesthet. u. moralischer hinsicht erbärmlich sei.“ (I. Scherr Culturgeschichte 4. aufl.)

### BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

39. *Lessing Gotthold Ephraim*. Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht, in fünf Aufzügen. 1779. kl. 8° 276. [s. 1. — Die varia lectio zu dieser editio princeps folgt geleg. n.]
40. *Lessing Gotthold Ephraim*. Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht in fünf aufzügen. Introite, nam et heic Dii sunt! Apud Gellium. s. 1. 1779. 8° 184. [Vignette: Postament, mit hängenden gewinden; darauf bücher.] [Bibliogr. nach unseres g mitgliedes herrn Dr. K. Rolletts in Baden bei Wien frdl. angabe, in dessen besitz die weder von Goedeke, noch Kayser, noch Grässe gekannte ausgabe sich befindet. Vielleicht ein wiener nachdruck?]
41. *Lessing Gotthold Ephraim*. Nathan der Weise. Ein dramatisches gedicht in fünf aufzügen. Wien, 1819. In Carl Armbrusters Verlag. Gedruckt bey Franz Ludwig. kl. 8° XVI+285. (57. bd, der „Erheiterungsbibliothek für alle Stände“ mit Titel-Vignette.)
42. *Lessing*, Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen. 1779. Amerikanische Stereotyp-Ausgabe. Philadelphia, Verlag von F. W. Thomas & Sohn. 1868. 8° 195. (Umschlagtitel: „Classische Volks-Literatur.“)
43. *Trosien F.* Lessing's Nathan der Weise. Vortrag. Berlin S. W. 1877. Verlag von Carl Habel. 8° 32. (Samml. gemeinverständl. wissenschaftl. Vorträge, herausg. Virchow u. Fr. v. Holtzendorff. XI. Serie. Hft. )
44. *Berliner M.* Die drei Lessingschen Ringe. 5., 6., u. 7. Auftritt des 3. aufz. aus Nathan d. W. ins Hebräische übersetzt. Mannheim. Benschmeier 1856. gr. 8° 14.

45. זַמְּן הַחֶסֶד נִמְאָדְאָדְעֵרוּוִיִּיעַ אִינֵעַ

מַעֲרָקוּוִירְדִיעַ גַּעֲשִׁיכְמַע אִוִים דַּעַם אַרְיַעַט

וועלכע אהרער זעלמעגהייט וועגען פֿאַסט

אינאללען שפראכען איברעמעצט אַוּט. פֿאַן

לדוויג פֿאַרנעם. פעסט, תרל"א. פֿערלאַג

אונר אינגעמאָהם פֿאַן ר' מרדכי אַפֿרים לעווים  
זאָרן. קעניגסמאַסע נ. 2. 8°.

46. *Zichy Antal*. Böles Nathan. Drámai költemény öt felvonásban. Irta Lessing Gotthold Ephraim. Budapest, Franklin-társulat 1879. kl. 8° 255. [72-tes heft der „Olcsó könyvtár“ redigiert von Paul Gyulai.]

47. *Sammlung* deutscher lust- u. schausp. zum übers. in das englische bearb. No 17: *Nathan d. w.* etc von *Lessing*; bearb. v. lehrer *D. Bendan*, Dresden. Ehlermann 1877, 8° 160.

### CORRESPONDANCE.

25. DA der N. nach wie vor gegenst. unserer publicationen bleibt, so erbitten wir uns auch fernernhin alle winke, daten, schriften, curiosa etc. zur N.-litteratur, sei es aus kritiken, referaten, zeitungskunsten, theaterzetteln, flugschriften, oder grösseren werken; selbst die geringfügigst se einenden kleinkigkeiten, ja ev. auch persönl. reminiscenzen, sollen benutzt u. der name der freundl. corresp. u. spender dankbar erwähnt werden. *Redaction der zeitschrift für vergleichende litteratur. Kolozsvár (Ungarn.)*

26. *Olvasóinkhoz*. Unsere heut. doppelt., die des Mai, sei ausschliesslich dem Nathan gewidmet; womit wir ihn nicht nur am rechten orte, sondern auch zur rechten zeit zu feiern glauben. In Leisewitzens tagebüchern steht nämlich wörtlich zu lesen: „1879 mai 11. Nachm. war ich bei Eschenburg, wo ich Lessings auftraf, mit dem ich nach Angotts hause ging, weil der Nathan ange kommen war, mit dessen lecture ich den grösssten teil des nachmittags zubrachte.“ Lessing hat also den fertigen N. erst am 11. mai gesehen.

Obschon die meisten unserer direkten anfragen, namentlich in Deutschland, unbeantwortet geblieben sind, so verdanken wir doch jenen alten u. neuen freunden eine solche masse schätzbareu referaten u. dgl., dass wir einstweilen kaum für den dritten teil raum fanden.

Den herren Dr. Wernecke Weimar; Dr. Brenning Bremen; R. Pohl Braunschweig; Dr. Rollet Baden; Minckwitz Jr. Leipzig; der hochb. Wagner Braunschweig; der k. h. hochb. Faesy u. Frick Wien u. endlich dem hern Dr. R. Köhler Weimar wiederholen wir unseren unseren besonderen dank.

27. *Corrigenda*. Im deutschen Nathanfragebogen p. 20. soll es in der vorbemerkung heissen: „als nicht erwägens wert oder gar bekannt.“ — Im engl. fragebogen sind bei der kürze der zeit einige nicht gar engl. wendungen stehen geblieben. In sommaire dieser nr. (p. 135.) ist ein fehler stehen geblieben: die rumän. titelaufschrift soll heissen: *Cele trei anele (dupa L.)* u nicht „tre anelau“ was nicht schifftrumänisch ist.

28. — Egyik szerk. virágvasárnap óta folytonosan ágyban fekvő beteg, a másik szembajban sinlődik évek óta, a szerkesztő-ségéd pedig szintén hosszabb ideig gyengélkedett: ily rendkívüli körülm. bocsássák meg lapunk lassabb menétét.

29. Zu p. 146 l. f. vergl. Stahr Less. 7. a. II. 810, der die klage ledigl. nur auf die geldverhältnisse bezieht.

30. T. folytatónknak 1979-ben. [vitatasequens Sziveskedjék tovább adni a 2079-kinek. De szintén magyarul!]